

## CONTENTS

<i>Bibliography of Books and Articles by Ronald Eric Emmerick</i> . Compiled by M. Maggi . . . . .	4
<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	6
<b>M. Maggi</b> . Two Reinterpretations in the Khotanese <i>Sudhanāvādāna</i> . . . . .	6
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya</b> . Tibetan Eighth-Century Documents on Wood from Miran . . . . .	9
<b>O. Akimushkin</b> . The Library-Workshop ( <i>kitābkhāna</i> ) of Bāysunghur-Mīrzā in Herat . . . . .	14
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	25
<b>E. Rezvan</b> . The Our'ān and Its World: II. The Miracle of the Book (The Our'ān and Pre-Islamic Literature) . . . . .	25
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	33
<b>T. Pang</b> . Manchu Collections in Paris . . . . .	33
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	40
<b>Val. Polosin, E. Rezvan</b> . To the CD-ROM Edition of the St. Petersburg Arabic Bible . . . . .	40
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	48
<b>A. Kabanoff</b> . On an Anonymous Manuscript <i>Higashi Ezo iko</i> . . . . .	48
<i>ORIENTAL ICONOGRAPHY: SEMANTICS</i> . . . . .	51
<b>K. Samosyuk</b> . The Guanyin Icon from Khara-Khoto . . . . .	51
<b>Reza T. Ahmadi</b> . Symbolism in Persian Rugs . . . . .	62
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	65

### COLOUR PLATES

#### Front cover:

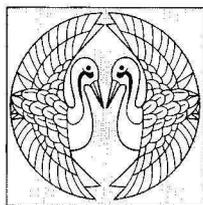
Winding up threads into balls, 17.7 × 26.5 cm, an illustration to the anonymous manuscript *Higashi Ezo iko*, Manuscript fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.

#### Back cover:

**Plate 1.** The Ainu loom, 38.2 × 26.5 cm, an illustration to the anonymous manuscript *Higashi Ezo iko*, Manuscript fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.

**Plate 2.** The weaving process (*attush-kar*), 38.2 × 26.5 cm, an illustration of the anonymous manuscript *Higashi Ezo iko*, Manuscript fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.

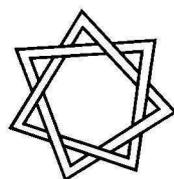
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST.PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 3 No. 1 March 1997



**ТБЕСА**  
**St. Petersburg-Helsinki**

## **Manuscripta Orientalia**

*Yuri A. Petrosyan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Efim A. Rezvan* (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg), Editor,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor

### **Advisory Board**

*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —  
*Boris Gidasov* (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —  
*Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —  
*Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editor**

*Alexander Nikitin* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Oleg Shakirov* (St. Petersburg)

### **Photography**

*George Skachkov* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 1996 by St. Petersburg Branch  
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences  
© Copyright 1996 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Printing and distribution**

Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

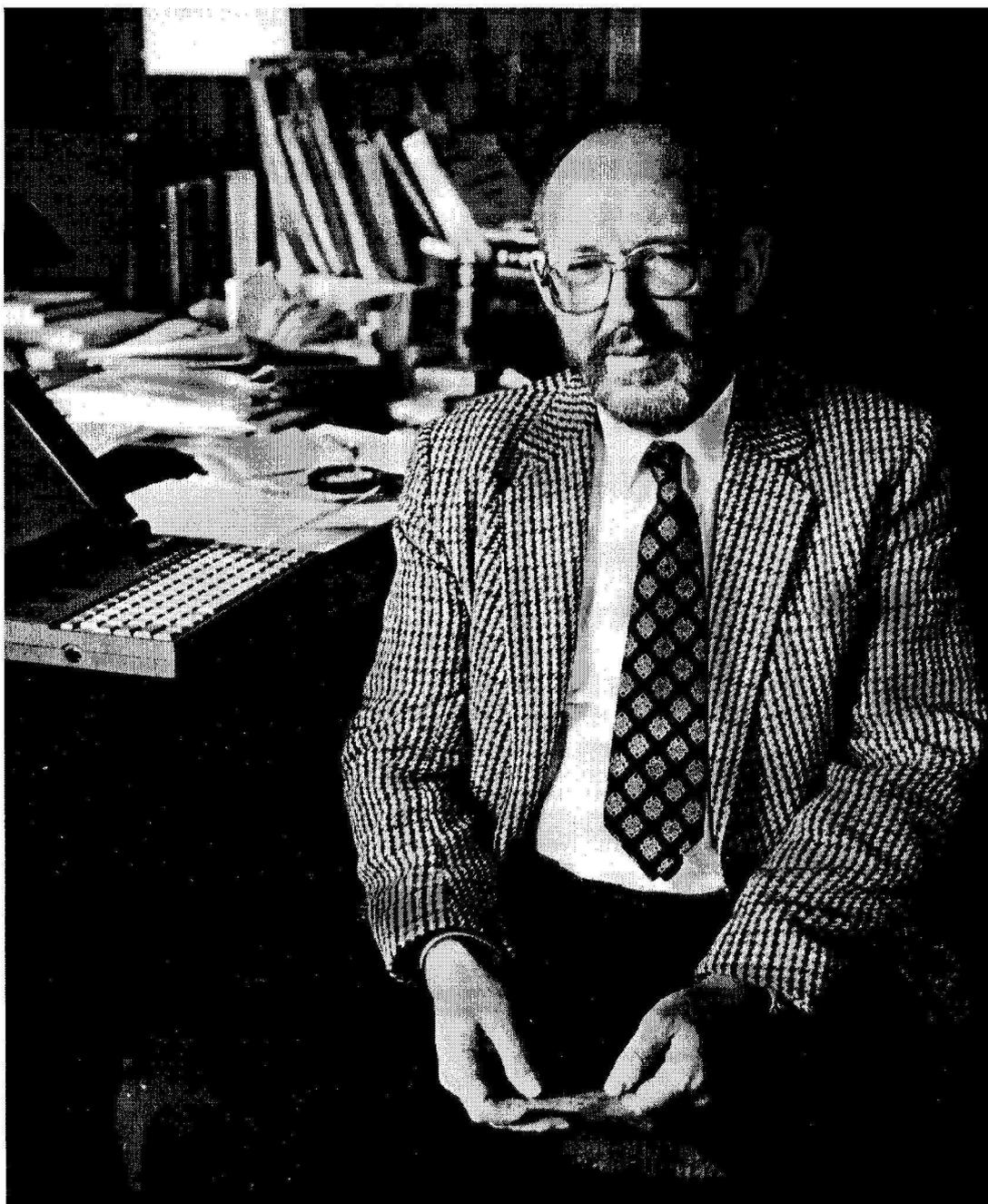
### **Subscriptions.**

The subscription price of Volume 3 (1997) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 210.00 for institutions and US\$ 187.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made direct to the distributor: Dekadi Publishing Ltd Oy, PO. Box 976, FIN-00101 Helsinki, Finland. Tel. +358-9-638 119, Fax +358-9-638 441. Also to the publisher: 14 Dobrolyubov St., apt. 358, 197198 St. Petersburg, Russia. Tel./Fax +7(812)238-9594, E-mail bi@thesa.spb.su.

*The Editorial board of Manuscripta Orientalia  
dedicates this volume to  
Professor Ronald Eric Emmerick,  
outstanding scholar in the field of Iranian, Indian and  
Tibetan studies, on the occasion of his 60th birthday.*



*Professor R. E. Emmerick working on Khotanese Saka manuscripts in the Manuscript fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences.*

---

## BIBLIOGRAPHY OF BOOKS AND ARTICLES BY RONALD ERIC EMMERICK: 1992—1996

Compiled by *Mauro Maggi*

The present bibliography covers books and articles published from 1992 up to the end of 1996 and is intended to supplement the bibliography appended to the second edition of R. E. Emmerick's *Guide to the Literature of Khotan* (Tokyo, 1992 = *Guide*<sup>2</sup>) covering the years 1965—1993. For each year first the books are listed in alphabetical order, then the articles in journals and miscellaneous volumes, and finally the articles in encyclopaedias.

### 1992

(see also *Guide*<sup>2</sup>, p. 60)

*A Guide to the Literature of Khotan*, 2nd ed. thoroughly revised and enlarged (Tokyo, The International Institute for Buddhist Studies, 1992), ix, 61 pp. — *Studia Philologica Buddhica. Occasional paper series*, 3.

“Tibetan databank management with personal computers”, *Tibetan Studies: Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Narita 1989*, vol. II: *Language, History and Culture*, ed. Ihara Shoren and Yamaguchi Zuihō (Narita-shi, Naritasan Shinshoji, 1992), pp. 439—43.

### 1993

(see also *Guide*<sup>2</sup>, p. 61)

(With Margarita I. Vorob'ëva-Desjatovskaja) *Saka Documents VII: the St. Petersburg Collections* (London, School of Oriental and African Studies, 1993), 24 pp., 159 pls. — *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, pt. 2, vol. 5.

“Boys’ and ‘girls’ in Khotanese”, *Bulletin of the Asia Institute*, n. s., 7 (*Iranian Studies in Honour of A. D. H. Bivar*) (1993), pp. 51—4.

“Indo-Iranian concepts of disease and cure”, *Journal of the European Ayurvedic Society*, 3 (1993), pp. 72—93.

“Notes on the Crosby collection”, *Medioiranica: Proceedings of the International Colloquium Organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990*, ed. Wojciech Skalmowski and Alois van Togerloo (Leuven, Peeters, 1993). — *Orientalia Lovaniensia analecta*, 48, pp. 57—64.

“Some Tibetan medical tankas”, *Bulletin of Tibetology* (1933), pp. 56—78, 12 pls.

“Crosby, Oscar Terry”, *Encyclopaedia Iranica*, vol. 6, ed. Ehsan Yarshater (Costa Mesa, California, 1993), pp. 402—3.

### 1994

“The mahāsaucaralādi ghee”, *Memoriae munusculum: Gedenkband für Annemarie v. Gabain*, hrsg. von Klaus Röhborn und Wolfgang Veenker (Wiesbaden, Harrassowitz, 1994). — *Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, 39, pp. 29—42.

“Khotanaise (Littérature)”, *Dictionnaire universel des littératures*, publié sous la direction de Béatrice Didier (Paris, Presses universitaires de France, 1994), ii, pp. 1894—5.

### 1995

(With Margarita I. Vorob'ëva-Desjatovskaja) *Saka Documents. Text Volume III: the St. Petersburg Collections*, with contributions by H. Kumamoto, P. O. Skjærvø, H. Vethch and Zhang Guangda (London, School of Oriental and African Studies, 1995), 256 pp., pls. 160—198. — *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, pt. 2, vol. 5.

“Khotanese *bārātandā*”, *Proceedings of the Second European Conference of Iranian Studies Held in Bamberg, September 30th to October 4th, 1991 by the Societas Iranologica Europea*, ed. Bert G. Fragner et al. (Roma, IsMEO, 1995). — Serie Orientale Roma, 73, pp. 163—7.

“On the St. Petersburg folios of the Khotanese *Suvarṇabhāsottamasūtra*”, *Au Carrefour des religions: mélanges offerts à Philippe Gignoux* (Bures-sur Yvette, Groupe pour l'études de la civilisation du Moyen-Orient, 1995).—Res Orientales, 7, pp. 51—66.

1996

*The Sūtra of Golden Light: Being a Translation of the Suvarṇabhāsottamasūtra*, 3rd (revised) ed. (London, Luzac, 1996). — Sacred Books of the Buddhists, 27.

(Ed.) *Turfan, Khotan und Dunhuang: Vorträge der Tagung 'Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung', veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (9—12.12.1994)*, hrsg. von Ronald E. Emmerick et al. (Berlin, Akademie Verlag, 1996), xii, 417 pp. — Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berichte und Abhandlungen, Sonderband 1.

“A Khotanese monastic account book”, *Turfan, Khotan und Dunhuang: Vorträge der Tagung 'Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung', veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (9—12.12.1994)*, hrsg. von Ronald E. Emmerick et al. (Berlin, Akademie Verlag, 1996). — Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berichte und Abhandlungen, Sonderband 1, pp. 51—65.

“Khotanese *muraḥṅga* and other *ḥaṅgās*”, *Convegno Internazionale sul Tema: La Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X secolo, in collaborazione con l'Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma, 9—12 Novembre 1994* (Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1996). — Atti dei convegni Lincei, 127, pp. 113—21.

## ST. PETERSBURG CENTRE FOR ORIENTAL STUDIES

## PERIODICALS



### *St. Petersburg Journal of Oriental Studies* (ISSN 0869-8392)

Chief editor I. Alimov. Co-editors S. West, R. Ames, M. Rodionov.

- **Vol. 1** St. Petersburg, 1992, 398 pp. • **Vol. 2** St. Petersburg, 1992, 398 pp.
- **Vol. 3** St. Petersburg, 1993, 456 pp. • **Vol. 4** St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- **Vol. 5** St. Petersburg, 1994, 632 pp. • **Vol. 6** St. Petersburg, 1994, 704 pp.
- **Vol. 7** St. Petersburg, 1995, 656 pp. • **Vol. 8** St. Petersburg, 1996, 704 pp.

The edition gives a broad panorama of a present-day of ancient and mediaeval East research. This periodical publishing articles, translation, bibliographies, reviews, archive materials written by various specialists has no analogues in Russia.

It is issued at least two times a year, since 1995 — annually.

### *Kunstkammer. Ethnographic papers* (ISSN 0869-8384)

Co-editors M. Albedyll, M. Rodionov, I. Alimov, O. Trofimova

- **Vol. 1** St. Petersburg, 1993, 232 pp. • **Vol. 2–3** St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- **Vol. 4** St. Petersburg, 1994, 392 pp. • **Vol. 5–6** St. Petersburg, 1994, 496 pp.
- **Vol. 7** St. Petersburg, 1995, 272 pp. • **Vol. 8–9** St. Petersburg, 1994, 512 pp.
- **Vol. 10** St. Petersburg, 1996, 416 pp.

This journal set up in 1993 is a new periodical devoted to traditional culture of the peoples of the world. The journal publishes materials about Kunstkammer, the oldest Russian museum, and other museum stocks of St. Petersburg, as well as research articles dedicated to every-day life and traditions of the peoples of the world.

Please send your book-orders to:

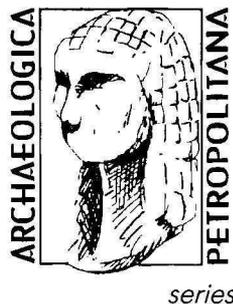
**OTTO HARRASSOWITZ. BUCHHANDLUNG**  
Tanusstraße 5, Postfach 29 29, Wiesbaden, D-65019.

**KUBON UND SAGNER. BUCHEXPOR-IMPORT GmbH.**  
Heßstraße 39/41, Postfach 34 01 08, München, D-80328.

## NEW BOOKS:

- A. F. Trotsevich. MYTH AND NARRATIVE PROSE OF KOREA
- I. T. Kaneva. THE SHUMERIAN LANGUAGE
- I. A. Alimov. FOLLOW THE BRUSH. Materials on the history of Song Dynasty author's biji collections
- V. N. Goregliad. JAPANESE LITERATURE OF VIII—XVI CENTURIES. Unfolding of the Tradition
- V. B. Kasevich. BUDDHISM: WORLDVIEW. LANGUAGE
- A. A. Khismatoulin. THE SUFI RITUAL PRACTIC (the Naqshbandi brotherhood)
- A. V. Davydova. THE IVOLGA ARCHAEOLOGICAL COMPLEX: The Ivolga Cemetery
- S. A. Vasil'ev. LATE PALAEOLOGIC OF THE UPPER YENISEI (As represented by multicomponent sites near the Maina village)
- D. G. Savinov. ANCIENT SETTLEMENTS OF CHAKASIA: TORGAJAK

 **ORIENTALIA**  
series



PO BOX 111, St. Petersburg, Russia, 198152  
E-mail: info@petvost.spb.su

## AUTHORS

Prof. **Reza Ahmadi** — M. Arch. Assistant Professor of interior design, Department of Family and Consumer Sciences, Ball State University, Indiana, USA. Mr. Ahmadi's resecher interests are design for elderly persons, as well as design and symbolism in Persian art, craft, and architecture. Author of a series of articles in the field.

Prof. Dr. **Oleg F. Akimushkin** — Head of the Dpt. of the Middle East and Group of the Kurdish studies of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Persian culture, history of Iran, Central Asia and Eastern Turkestan, author of a series of monographs and articles.

Dr. **Alexander M. Kabanoff** — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in medieval Japanese literature, philology and culture.

Dr. **Tatiana Pang** — Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of a series of works devoted to the Manchu manuscript heritage, culture and philology.

Dr. **Irina E. Petrosyan** — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of monographs and a series of articles devoted to the history and culture of the Ottoman Empire and its manuscript heritage.

Dr. **Valery V. Polosin** — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the field of the Arabic manuscript tradition in its various aspects, author of the monograph and articles.

Prof. **Sergey G. Klyashtorny** — Head of the Turkish and Mongolian Studies Dpt. of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the ancient and medieval history and culture of Turkic peoples, author of the monographs and series of articles in the field.

Dr. **Mauro Maggi** — Director of the Library of the Istituto Italiano per l'Africa el'Oriente (Rome), specialist in Khotanese Saka literature and language, author of a monograph and series of articles in the field.

Dr. **Efim A. Rezvan** — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and a series of articles devoted to the problems of the Russian-Arabic relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. **Kira F. Samosyuk** — Curator of the collections of Central Asia and Khara-Khoto at the State Hermitage, author of two monographs and a series of articles on Chinese painting and Tangut art, coauthor of the exhibition and exhibition catalogue on Khara-Khoto art from the State Hermitage.

Dr. **Tursun I. Sultanov** — Leading Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Head of the Chair of the History of Central Asia and Caucasus of the St. Petersburg State University, specialist in the Central Asian manuscript tradition, author of the monographs and articles.

Dr. **Ludmila I. Torlakova** — Senior Assistant at the Center for Eastern Languages and Cultures of Sofia University, Bulgaria, and currently visiting lecturer at the University of Bergen, Norway, specialist in modern Arabic language and linguistics, author of several articles in the field.

Dr. **Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya** — Supervisor of the Manuscript fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the history and philology of ancient Central Asia, author of a series of monographs and articles.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: [orient@ieos.spb.su](mailto:orient@ieos.spb.su)

---